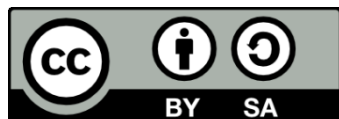




Σημειολογία και Μετάφραση

Ενότητα 5. La Sémiotique

Ευάγγελος Κουρδής
Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας & Φιλολογίας



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Άδειες Χρήσης

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό υπόκειται σε άδειες χρήσης Creative Commons.
- Για εκπαιδευτικό υλικό, όπως εικόνες, που υπόκειται σε άλλου τύπου άδειας χρήσης, η άδεια χρήσης αναφέρεται ρητώς.



Χρηματοδότηση

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στα πλαίσια του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης» έχει χρηματοδοτήσει μόνο την αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.



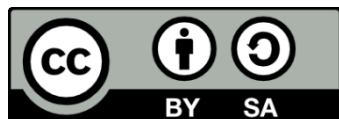


ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

ΑΝΟΙΚΤΑ
ΑΚΑΔΗΜΑΙΚΑ
ΜΑΘΗΜΑΤΑ



La Sémiotique



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



Sommaire

1. Le carré sémiotique de Greimas.
2. Youri Lotman : Sémiotique de la culture.
3. Les langages de la sémiosphère.
4. Youri Lotman : Sémiotique de la culture. Notions de base.
5. Umberto Eco.
6. Quelques branches de la sémiotique.
7. Bibliographie.



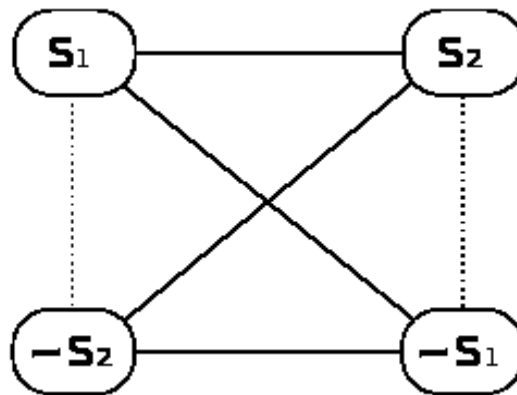
Objectif de l'unité

Étudier les différents aspects de la Sémiotique.



Le carré sémiotique de Greimas (1)

- Le carré sémiotique se veut à la fois un réseau de concepts et une représentation visuelle de ce réseau, généralement sous forme d'un « carré » (qui est plutôt un rectangle!).
- Courtés le définit comme la présentation visuelle de l'articulation d'une opposition (cf. Courtés, 1991 : 152).



Le carré sémiotique de Greimas (2)

- Le carré sémiotique consiste à représenter les concepts qui sont à la base d'une structure, tel un récit ou un message publicitaire, en binômes de termes opposés et contradictoires du type vrai/faux, non-vrai/non-faux. Cela en fait apparaître les relations de conjonction et de disjonction, placées respectivement au sommet et à la base du carré, tandis que les côtés font apparaître les rapports de complémentarité et correspondent à la « deixis », celle de gauche étant positive et celle de droite négative.



Le carré sémiotique de Greimas (3)

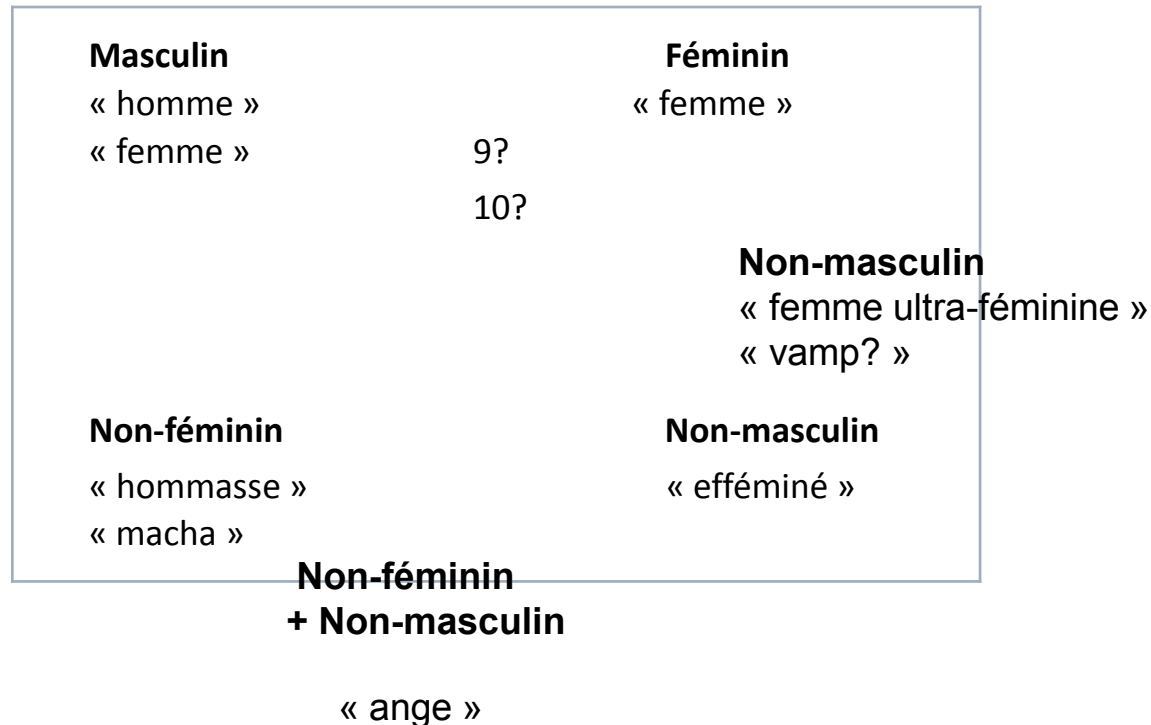
- À partir d'une opposition donnée de deux concepts $S1$ et $S2$, placés au sommet du carré, sur l'axe des contraires, le carré sémiotique met ces concepts en relation avec leurs contradictoires $\sim S2$ et $\sim S1$, placés à la base du carré, sur l'axe des subcontraires. Les relations entre les quatre concepts sont les suivantes :
 - $S1$ et $S2$: axe de l'opposition ;
 - diagonales $S1$ et $\sim S1$, $S2$ et $\sim S2$: axes des contradictions ;
 - $S1$ et $\sim S2$: implication (deixis positive) ;
 - $S2$ et $\sim S1$: implication (deixis négative) ;
 - $\sim S2$ et $\sim S1$: axe du neutre (ni l'un, ni l'autre).



Le carré sémiotique de Greimas (4)

- Exemple

Masculin + Féminin
 « androgyne »
 « hermaphrodite »



Féminin + Masculin + Non-féminin
 « vrai homme »
 « macho »



Youri Lotman : Sémiotique de la culture (1)

- Il est le fondateur de l'école de la sémiotique culturelle Moscou-Tartu en 1964. Il est considéré comme un des premiers structuraliste soviétique.
- En 1984, Youri Lotman est l'inventeur du terme « *sémiosphère* » désignant un aspect de la sémiotique. La *sémiosphère* est vue comme la matérialisation de la structure spatio-temporelle spécifique à l'intérieur de laquelle la vie culturelle prend place (Lotman, 1999 : 9-41).



Youri Lotman : Sémiotique de la culture

(2)

- L'espace sémiotique se présente devant nous comme une intersection de différents textes qui forment ensemble une certaine couche, avec des rapports intérieurs divers, différents degrés de traductibilité et des espaces de l'intraduisible. Sous cette couche se place une autre: celle de la "réalité" qui est organisée par différentes langues et qui entretiennent des rapports hiérarchiques entre elles. Ces deux couches organisent ensemble une *sémiotique de la culture*.



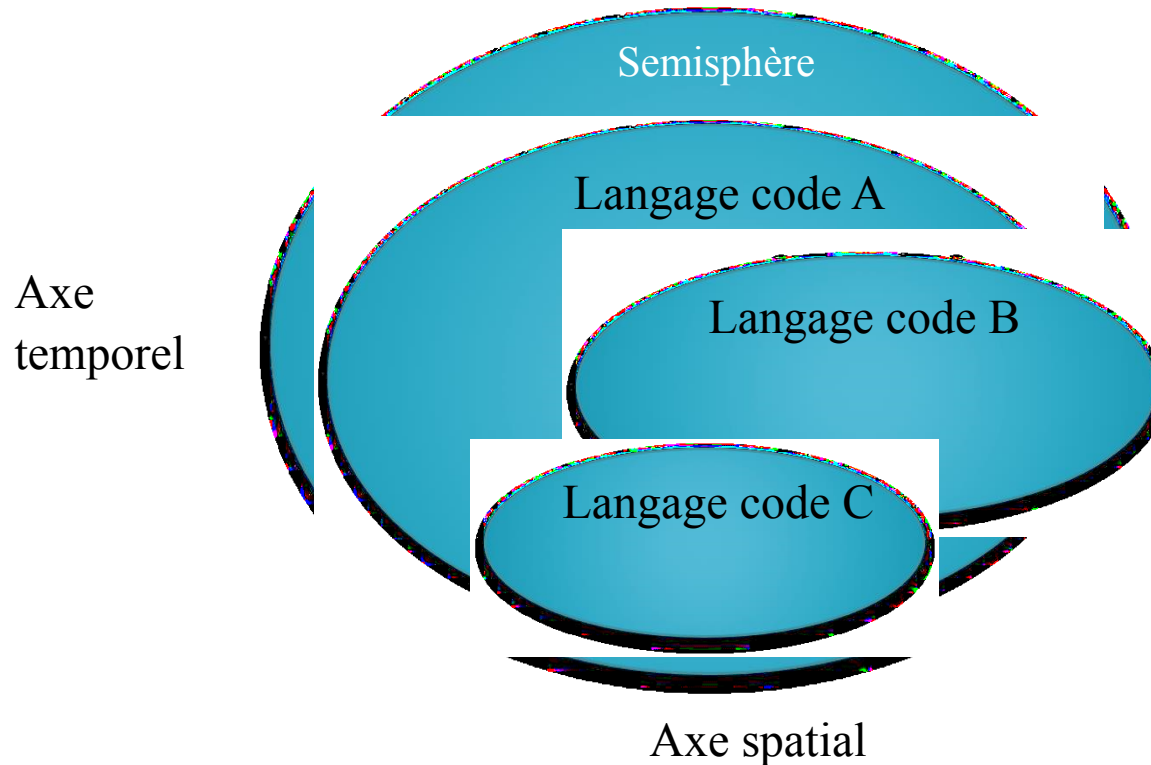
Youri Lotman : Sémiotique de la culture

(3)

- Lotman (2004 : 109) : «La culture dans son ensemble peut être considérée comme un texte. Pourtant, il faut prendre en considération que c'est un texte complexe, qui se divise en une hiérarchie de “textes dans le textes” entrelacés [...] La conception du texte en temps qu'espace sémantique doté d'une organisation homogène, est complétée par l'idée de l'invasion d'éléments “fortuits” venant d'autres textes».
- Lotman (2004: 221): « L'idée que le point de départ de n'importe quel système sémiotique n'est pas un signe isolé (un mot) mais le rapport entre deux signes minimum amène à considérer autrement le fondement de la sémosis ».



Les langages de la sémiotique



Youri Lotman : Sémiotique de la culture.

Notions de base (1)

- La similarité entre les notions de la langue (culturelle) et du signe sémiotique dans la *Sémiotique de la culture* nous permet de distinguer entre deux approches typologiques : la première est basée sur la distinction entre *systèmes de modélisation primaire et secondaire* (Salupere et al, 2013 : 25-26).
- *Le système de modélisation primaire* : c'est la langue qui est le moyen principal de la pensée et de la communication humaine.



Youri Lotman : Sémiotique de la culture.

Notions de base (2)

- *Le système de modélisation secondaire* : c'est la langue préservant l'expérience collective culturelle et reflétant sa créativité.
 - Des systèmes sémiotiques basés sur la langue naturelle afin de construire un système plus compliqué comme la mythologie, la littérature, la poésie, toute sorte de récit, etc.
 - Des systèmes sémiotiques qui constitue un métalangage ou partie d'un métalangage, comme la critique des textes, l'histoire de l'art, la musique, la danse, etc. En tant que métalangage, la langue naturelle est le traducteur et l'interprète de tout système sémiotique non-verbal.
 - Des systèmes sémiotiques basés sur la langue naturelle comme modèle ou analogie, comme la langue du film, la langue de la danse, la langue de la musique, la langue de la peinture, etc.



Youri Lotman : Sémiotique de la culture.

Notions de base (3)

- La deuxième distinction est basée sur la possibilité de différencier entre langues culturelles *statiques* et dynamiques (Salupere et al, 2013: 26).
- Les langues culturelles statiques :
 - Les langues culturelles continues (langue iconique-spatiale, non-verbale) ;
 - Les langues culturelles discrètes (langue verbale).
- Les langues culturelles dynamiques :
 - Spécialisation de la langue culturelle ;
 - Intégration de la langue culturelle :
 - Auto-descriptions et méta-descriptions ;
 - Créolisation.



Umberto Eco (1)

- Eco (1984 : 30-31) : « **La sémiotique étudie tous les processus culturels en tant que processus de communication** ; elle tend à montrer comment sous les processus culturels existent des systèmes ; la dialectique système-processus conduit à affirmer la dialectique code-message ».
- Le texte n'est pas un monde possible : c'est une portion de monde réel et ***une machine à produire des mondes possibles*** (Eco, 1985 [1979] : 226), celui de la fabula (de l'histoire racontée), ceux des personnages de la fabula et ceux des prévisions du lecteur.



Umberto Eco (2)

- Un texte est donc ouvert : toutes les interprétations sont potentiellement illimitées, mais tout acte d'interprétation n'a pas nécessairement une fin heureuse.

Par *interprétation*, on entend « l'actualisation sémantique de tout ce que le texte, en tant que stratégie, veut dire à travers la coopération de son Lecteur Modèle » (Eco, 2001 [1979] : 232).

- Selon Eco, il arrive des situations où « [l]e lecteur, en identifiant des structures profondes, met en lumière quelque chose que *l'auteur ne pouvait pas vouloir dire* et que pourtant le texte semble exhiber avec une absolue clarté » (Eco, 2001 [1979] : 230).

S'opposent alors ici l'intention du lecteur (ce que le lecteur tire comme interprétations du texte), l'intention du texte (ce que le texte, dans ses mécanismes internes, permet qu'on en dise) et l'intention de l'auteur (ce que l'auteur désirait infuser comme significations dans son texte).



Quelques branches de la sémiotique (1)

- **Zoosémiotique** (ζωοσημειωτική) : c'est l'étude de la communication animale à l'aide de laquelle on peut vérifier si au niveau animal existent des comportements qui, dans une certaine mesure, peuvent être définis comme « culturels » ou « sociaux ».
- **Communication tactile** (απτική επικοινωνία) : étudiée par la psychologie, présente et identifiée dans la communication entre aveugles, fait partie des études proxémiques (le baiser, l'accolade, la gifle, la tape sur l'épaule, etc.



Quelques branches de la sémiotique

(2)

- **Kinésique** (κινητική) **et proxémique** (προξιμική ή κώδικας απόστασης) : la gestuelle qui dépend de codes culturels a donné lieu à des recherches sémiotiques spécifiques concernant le langage muet, les diverses positions du corps, les gestes rituels, l'étiquette à la liturgie, la pantomime, etc.
- **Les codes musicaux** : il existe des syntagmes musicaux qui ont une valeur dénotative explicite (les signaux au clairon dans toutes les armées) et d'autres qui ont une valeur connotative intégrée au code culturel (musique « pastorale », « martiale », « thrilling », etc).



Quelques branches de la sémiotique

(3)

- **Langages formalisés** (τυποποιημένες γλώσσες) :
l'algèbre, la chimie, les mathématiques, le code Morse, le langage des calculateurs électroniques, etc.

L'étude des lois qui régissent ces langages est l'affaire de la sémiotique générale.
- **Langues écrites, alphabets inconnus, codes secrets** : qui intéressent en premier lieu l'archéologie et la cryptographie. Greimas a étudié les devinettes, les énigmes, les riddles, etc.



Quelques branches de la sémiotique

(4)

- **Langues naturelles** : nous ajoutons l'intérêt de la sémiotique issu des recherches sur la logique et sur la philosophie du langage et la linguistique structurale.
- **Communication visuelle** (οπτική επικοινωνία) : les codes de signalisation très formalisées (Prieto, 1966), les systèmes chromatiques (Itten, 1961), les systèmes graphiques (Bertin, 1967), les vêtements (Barthes, 1967), la publicité, les bandes dessinées, les systèmes des billets de banque, les cartes à jouer, les rebus, les tarots et tous les jeux de même genre, le projet architectural, la notation de la chorégraphie, les cartes géographiques et topographiques.



Quelques branches de la sémiotique

(5)

- **Structures de récit** (αφηγηματικές δομές) : l'étude de la structure du récit sur la mythologie primitive (Levi-Staruss, 1958, Greimas 1966, etc.), sur les jeux et les contes folkloriques, les comics strips (Eco, 1964), les « detective story » (Sceglov, 1962), le romain populaire du 19ème siècle.
- **Codes culturels** (πολιτισμικοί κώδικες) : étudient les systèmes de comportement et de valeurs : les étiquettes, les hiérarchies, la typologie des cultures qui s'intéresse aux codes qui définissent un modèle culturel donné (p.ex. le code de la mentalité chevaleresque au Moyen Age), les systèmes d'organisation sociale comme les systèmes de parenté (Levi Strauss, 1947). Les éléments de ces systèmes deviennent les contenus possibles de communications verbales, visuelles, gestuelles, etc.



Quelques branches de la sémiotique (6)

- **Codes esthétiques** (αισθητικοί κώδικες) : étudie la psychologie de création artistique, les rapports entre formes artistiques et formes naturelles, l'analyse des rapports entre art et société à condition que tout code permet un usage esthétique de ses propres signes.
- **Communication de masse** (μαζική επικοινωνία) : elle étudie la caractéristique commune à tous les genres (roman policier, bandes dessinées, chansons, cinéma, télévision, presse), à l'intérieur d'une société industrielle.



Bibliographie

- Eco, Umberto (1984). *La structure absente. Introduction à la recherche sémiotique*. Paris : Mercure de France.
- Eco, Umberto (1985 [1979]). *Lector in fabula*. Paris : Grasset.
- Eco, Umberto (2001 [1979]). *Lector in fabula*, Paris : Le livre de poche.
- Lotman, Jouri-Mikhailovitch (2004). *L'explosion et la culture*. Limoges : PULIM.
- Lotman, Youri (1999). *La sémiosphère*. Limoges : PULIM.
- Salupere Silvi, Torop Peeter, Kull Kalevi (2013). *Beginnings of the Semiotics of Culture*. Tartu : Tartu University Press.



Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά - Παρόμοια Διανομή [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.

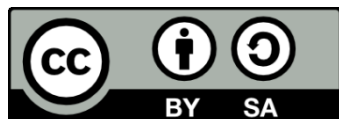
[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>





Fin de l'unité

Επεξεργασία: <Βασιλική Φούφη>
Θεσσαλονίκη, <Εαρινό Εξάμηνο 2014-2015>



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ
2007-2013
πρόγραμμα για την ανάπτυξη
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ



ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

Σημειώματα

Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.

